

Superior Court of California County of Los Angeles



2022 LEP ծրագիր

Անգլերենի սահմանափակ իմացության (Limited English Proficiency, LEP) այս ծրագիրն ուրվագծում է, թե ինչպես է Կալիֆորնիայի Լոս Անջելես վարչաշրջանի Առաջին աստիճանի դատարանը («Դատարան») ապահովում է արդարադատության հավասար հասանելիություն LEP անձանց համար՝ համաձայն 1964թ. Քաղաքացիական իրավունքների մասին ակտի VI գլխի և դրա կիրառման կանոնակարգերի, և ինչպես նախատեսված է 13166 Գործադիր հրամանով՝ Անգլերենի սահմանափակ իմացություն ունեցող անձանց համար ծառայությունների հասանելիության բարելավում, 65 դաշն. կան. 50,121 (Օգոստ. 16, 2000): LEP ծրագիրը ներկայացված է LEP ուղեցույցով, 1964թ. Քաղաքացիական իրավունքների մասին ակտի VI գլխի կիրարկումով՝ Ազգային ծագման խտրականություն սահմանափակ անգլերենի իմացությամբ անձանց նկատմամբ, հրապարակված Միացյալ Նահանգների Արդարադատության դեպարտամենտի կողմից 2000թ., 65 դաշն. կան. 50,123 (Օգոստ. 16, 2000) և իր 2002թ. LEP ուղեցույցով՝ Դաշնային ֆինանսական աջակցություն ստացողների համար VI գլխի վերաբերյալ՝ Արգելք ազգային ծագման խտրականության դեմ, որն ազդում է սահմանափակ անգլերենի իմացությամբ անձանց վրա, 67 դաշն. կան. 41,455 (հունիս 18, 2002):

II. Կարիքների գնահատում և տվյալների հավաքագրում - Կալիֆորնիայի Լոս Անջելես վարչաշրջանի Առաջին աստիճանի դատարան

Լոս Անջելես վարչաշրջանի ժողովրդագրական բազմազանությունն ու չափը Դատարանին ներկայացնում են եզակի մարտահրավերներ՝ բավարարելու իր LEP օգտագործողների լեզվական կարիքները: Դատարանն ունի 38 վայրեր, որոնք ցրված են Լոս Անջելես վարչաշրջանը ընդգրկող ավելի քան 4000 քառակուսի մղոն տարածքում: Վարչաշրջանի ավելի քան 10 միլիոն բնակիչները խոսում են ավելի քան 224 տարբեր լեզուներով: Լոս Անջելես վարչաշրջանում կան 140 տարբեր մշակույթներ, և վարչաշրջանի բնակիչների 57%-ը նշում է, որ խոսում է անգլերենից տարբեր այլ լեզու: Այդ թվից 27%-ն ասում է, որ ավելի պակաս, քան շատ լավ է խոսում անգլերեն: Ավելին, լեզվի կարիքները տարեցտարի տարբեր են, քանի որ բնակչության թիվը փոխվում է:

Ամեն տարի Դատարանի թարգմանչի պահանջների 92%-ը վերաբերում է իսպաներենի թարգմանիչներին: Կորեերեն, մանդարին, հայերեն (արևելյան), վիետնամերեն և այլ լեզուներով թարգմանիչների պահանջները կազմում են թարգմանչական ծառայությունների համար Դատարանի պահանջների ևս ութ (8%) տոկոսը: Լոս Անջելես վարչաշրջանի և ծրագրի լեզվական կարիքների միջոցով ի հայտ եկած ժողովրդագրական միտումները

բացահայտելու համար Դատարանը հաշվի է առնում մարդահամարի տեղեկատվությունը, կարծիքը համայնքի իրազեկման գործողություններից և իրավաբանական ծառայություններ մատուցողների և այլ համայնքային ոչ առևտրային կազմակերպությունների կողմից տրամադրված տեղեկությունները: Դատարանն ուշադիր հետևում է Դատական նիստերի ընթացքում թարգմանչի ծառայությունների պահանջներին և համապատասխանաբար ճշգրտում է թարգմանիչների անձնակազմի կարիքները:

Դատարանը նաև ակտիվորեն մասնակցում է լեզվական կարիքների գնահատմանը, որն անցկացնում է Կալիֆորնիայի Դատական խորհուրդը յուրաքանչյուր հինգ տարին մեկ՝ համաձայն Կառավարության օրենսգրքի 68563 բաժնի: Որպես այդ գնահատման մաս՝ Դատարանը Դատական խորհրդին տեղեկատվություն է տրամադրում Լոս Անջելես վարչաշրջանի դատարաններից օգտվողների լեզվական կարիքների մասին: Դատական խորհուրդը հավաքում և վերլուծում է այդ տեղեկատվությունը նահանգի բոլոր 58 ընդհանուր իրավասության դատարանների համար և հաշվետվություն է ներկայացնում Օրենսդիր մարմնին:

III. Բանավոր լեզվի ռեսուրսներ

A. Դատարանի աշխատակիցները Դատարանի լեզվական ծառայությունների անբաժանելի մասն են

Լոս Անջելես վարչաշրջանի 10 միլիոն բնակիչների միջև ժողովրդագրական մեծ բազմազանությունը Դատարանին հնարավորություն է ընձեռում ներգրավել ներկայացուցչական աշխատուժ: Հետևաբար, նրա աշխատակիցներից շատերը տիրապետում են լեզվական հմտություններին, որոնք անհրաժեշտ են LEP դատարանների օգտվողներին սպասարկելու համար:

1. ԴԱՏԱԿԱՆ ԹԱՐԳՄԱՆԻՉԻ ՈՐԱԿԱՎՈՐՈՒՄՆԵՐԸ

Դատարանում աշխատում են մոտ 400 Կալիֆորնիայի կողմից վկայագրված կամ գրանցված դատական թարգմանիչներ՝ դատական գործընթացները թարգմանելու համար: Նրանք ենթարկվում են անգլերենի իրենց իմացության և իրենց նպատակային լեզվի (լեզուների) իմացության խիստ թեստավորման: Նրանցից պահանջվում է նաև 24 ամիսը մեկ ավարտել 30 ժամ շարունակական վերապատրաստում և մասնակցել էթիկայի դասերին: Նրանք կատարում են հավաստագրման/գրանցման այլ պահանջներ և նաև ենթարկվում են մասնագիտական էթիկայի կանոնադրքի պահանջներին: Դատարանը նաև պայմանագրեր է կնքում անկախ դատական թարգմանիչների հետ՝ իր աշխատուժը համալրելու համար:

Եթե ներդրված ջանքերի արդյունքում հնարավոր չի լինում գտնել վկայագրված կամ գրանցված դատական թարգմանիչ, Կառավարության 68561(c) օրենսգրքը լիազորում է դատարանին օգտագործել ժամանակավոր որակավորում ունեցող թարգմանիչներ: Նախքան Դատարանի կողմից նման թարգմանիչ օգտագործելը, Կալիֆորնիայի դատարանի կանոնների 2.893-րդ կանոնը պահանջում է, որ դատարանն ուսումնասիրի թարգմանիչների հմտությունները, մասնագիտական փորձը և հնարավոր շահերի բախումը և պարզի, որ

անհատները պիտանի են թարգմանելու: Դա անելուց հետո նախագահող դատավորը կամ նրա կողմից նշանակված անձը ժամանակավորապես որակավորում է անձին դատական գործընթացում թարգմանելու համար:

2. ԵՐԿԼԵԶՈՒ ԱՇԽԱՏՈՂՆԵՐ ԵՎ ԿԱՄԱՎՈՐՆԵՐ

Դատարանը նույնականացնում է երկլեզու լեզվական հմտություններ ունեցող աշխատողներին, ստուգում է նրանց օտար լեզվի հմտությունը և վկայագրում նրանց որպես երկլեզու: Երկլեզու հմտություն ունեցող նշանակվելուց հետո Դատարանը փոխհատուցում է այդ աշխատակիցներին այն լեզվական ծառայությունների համար, որոնք նրանք մատուցում են հանրության հետ շփման կետերում իրենց պարտականությունները կատարելիս:

Կամավորներն ու պրակտիկանտներն ավելի են ընդլայնում Դատարանի լեզվական ռեսուրսները: Այդ նպատակով Դատարանն ակտիվորեն հավաքագրում է լեզվական հմտություններ ունեցող պրակտիկանտների և կամավորների՝ օգնելու դատարանի LEP օգտագործողներին հասկանալ և լրացնել դատական ձևերն իր դատարանի Ինքնօգնության կենտրոններում: Դատարանի մրցանակակիր Կալիֆորնիայի JusticeCorps ծրագիրը, որը հանրային ծառայության կրթաթոշակ է, որը պատրաստում է քոլեջի ներկա և նոր շրջանավարտներին՝ օգնելու դատավարության ժամանակ իրենք իրենց ներկայացրած մասնակիցներին դատական համակարգում նավարկելու հարցում, եղել է որակյալ, նվիրված, երկլեզու կամավորների հատկապես արդյունավետ և արժեքավոր աղբյուր:

IV. Լեզվական աջակցության ռեսուրսներ

A. Թարգմանիչները դատարանի դահլիճում

1. Դատարանի դահլիճում թարգմանիչների տրամադրում

Դատարանը բանավոր վկայագրված/գրանցված դատական թարգմանիչներին անվճար տրամադրում է դատարանի LEP օգտվողներին բոլոր տեսակի գործերով դատական գործընթացներում:

Դատարանը նշանակում է իսպաներենի թարգմանիչներ քրեական, անչափահասների, երթևեկության, ընտանեկան իրավունքի, պայմանագրային իրավունքի, հոգեկան առողջության, ապօրինի զավթման, փոքր հայցերի և այլ սահմանափակ քաղաքացիական գործեր քննող դատարաններում:

2. Դատական վարույթում թարգմանչի կարիքի որոշում

Լոս Անջելեսի Առաջին աստի դատարանը (Los Angeles Superior Court, LASC) բազմաթիվ հնարավորություններ է ընձեռում LEP-ի անհատներին՝ պարզելու լեզվական ծառայությունների իրենց կարիքը նախքան դատարան ներկայանալը: Ապօրինի զավթման, փոքր հայցերի, ընտանեկան իրավունքի, պայմանագրային, երթևեկության և այլ քաղաքացիական գործերով դատարանի LEP օգտվողները, ովքեր խոսում են իսպաներենից

տարբեր լեզուներով, կարող են թարգմանիչ պահանջել իրենց լսումներից առաջ՝ դատարանի վեբ պորտալի միջոցով: Պորտալ կարելի է մուտք գործել lacourt.org կայքով: Դատարանը նշանակում է իսպանախոս թարգմանիչներ դատական նիստերի դահլիճներում, որոնք վարում են այս տեսակի գործերը, որպեսզի իսպաներեն խոսող LEP անհատները կարիք չունենան նշանակել թարգմանիչ:

Երբ LEP անհատն առաջին անգամ հայտնվի դատարանի դահլիճում, դատական ծառայողները կորոշեն, թե արդյոք անհատը թարգմանիչ է պահանջում: Համաձայն Կալիֆոռնիայի Դատական կառավարման ստանդարտների Ստանդարտ 2.10-ի, դատարանի պաշտոնյան սովորաբար հարցաքննում է կողմին կամ վկային՝ որոշելու, թե արդյոք թարգմանիչ կարիք կա, երբ. (1) կողմը կամ փաստաբանը պահանջում է նման քննություն, կամ (2) դատական պաշտոնյային թվում է, որ կողմը կամ վկան կարող է այնքան լավ չհասկանալ կամ չխոսել անգլերեն՝ դատավարությանն արդյունավետ մասնակցելու համար:

B. Լեզվական ծառայություններ դատարանի դահլիճից դուրս

Դատարանը երկլեզու հավաստագրված աշխատակիցներին նշանակում է հանրային կապի կետեր, ներառյալ ձայնային հեռահաղորդակցական հեռախոսային ծառայությունների օգտագործումը՝ Դատարան գանգահարող LEP անձանց օգնելու համար: Դատարանն իր հանրային վայրերի աշխատակիցներին տրամադրում է «Ես խոսում եմ» քարտեր՝ օգնելու LEP դատարանների օգտվողներին բացահայտելու լեզուն, որով նրանք խոսում են: Դատարանը նաև իր աշխատակիցներին Դատարանի ներքին կայքում տրամադրում է իրավական տերմինների բառարաններ՝ արաբերեն, արևմտահայերեն, հինդի, հինդի, հինդի, միեն, փենջաբերեն, ռումիներեն, ռուսերեն, իսպաներեն, ուրդու և վիետնամերեն լեզուներով:

Ի պատասխան Լոս Անջելես վարչաշրջանի լեզվական ահռելի բազմազանության, երբ երկլեզու անձնակազմը հասանելի չէ դատարանի LEP օգտվողներին հանրային վայրերում օգնելու համար, Դատարանը տրամադրում է աուդիո հեռակառավարվող հեռախոսային թարգմանիչ օգնություն՝ օգտագործելով օտար լեզվի մատակարարի ծառայությունները:

Դատարանը ձգտում է հեշտացնել հաղորդակցությունը LEP անհատների հետ՝ նրանց տրամադրելով լեզվական համապատասխան ծառայություններ, ինչպիսիք են.

- Վարչաշրջանի Ինքնօգնության կենտրոնների համալրումը երկլեզու աշխատողներով, ստաժորներով և կամավորներով, ովքեր օգնում են LEP անձանց տարբեր լեզուներով: Կենտրոնները կարող են նաև օգտվել ձայնային հեռահաղորդակցական հեռախոսային լեզվական ծառայություններից՝ դատարանի LEP օգտվողներին օգնելու համար:
- Աշխատաժողովների անցկացում՝ իսպաներեն և հայերեն լեզուներով դատարանից օգտվողներին ուսուցանելու և օգնելու լուծարման, ընտանեկան բռնության խափանման հրամաններին արձագանքելու և ընտանեկան իրավունքի վճիռների վերաբերյալ:
- Երկլեզու աշխատողների նշանակում ընտանեկան իրավունքի գործերում խնամակալության և տեսակցության հարցերում միջնորդելու համար:

- Ինքնօգնության կենտրոնի աշխատակիցների և LEP բնակչությանը սպասարկող համայնքային ծառայություններ մատուցողների հետ համատեղ սեմինարների անցկացում:
- Ավտոմատ առցանց օգնության տրամադրում երթևեկության դատավարությունների մասնակիցներին՝ օգտագործելով տեքստից խոսքի ժամանակակից տեխնոլոգիաներն ամենատարածված հինգ լեզուներով, որոնցով Դատարանը թարգմանիչների հայտեր է ստանում:
- Դատարանի վեբկայքի կապում Դատական խորհրդի Ինքնօգնության հիմնական տեղեկատվությանն ու ձևաթղթերին իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն, վիետնամերեն և այլ լեզուներով, և
- Ունենալ Երթևեկության ինտերակտիվ վճարման համակարգի (Traffic Interactive Payment System, TIPS) հեռախոսագիծ իսպաներենով:
- Լեզվի հասանելիության վեբկայքը LASC.org-ում թարգմանված է մեր ամենատարածված հինգ լեզուներով

C. Թարգմանված ձևեր և փաստաթղթեր

Հաճախ օգտագործվող ձևաթղթերի և փաստաթղթերի հասանելիությունը LEP անձանց համար հեշտացնում է դատական ծառայությունների մատչումը և հնարավորություն է տալիս դատարանների LEP օգտվողներին հասկանալ և ավելի արդյունավետ մասնակցել դատական գործընթացին: Այդ նպատակով Դատական խորհուրդը վարում է Ինքնօգնության տեղեկատվական վեբկայք մի—քանի լեզուներով, որը ներառում է ուսուցողական և տեղեկատվական նյութեր տարբեր տեսակի գործերի վերաբերյալ: Այս կայքը նաև առաջարկում է թարգմանված ձևաթղթեր, որոնք Դատարանը հասանելի է դարձնում իր Ինքնօգնության կենտրոններում:

Բացի այդ, դատարանների LEP օգտվողների հետ շփումը հեշտացնելու համար Դատարանը.

- Ներառում է երդվյալ ատենակալների կանչերի մասին տեղեկատվություն և հեռախոսային տեղեկատվություն երդվյալ ատենակալների ծառայությունների մասին իսպաներենով:
- Տրամադրում է իր դատական նիստերի դահլիճի աշխատակիցներին իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն ձևաթղթեր, որպեսզի նրանք կարողանան հիմնական տեղեկատվություն տրամադրել դատավարության կողմերին:
- Տեղադրում է ցուցանակներ իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն լեզուներով, որոնք շենքերի մուտքերի մոտ տեղեկացնում են դատարանի LEP օգտվողներին թարգմանչական ծառայությունների առկայության մասին (անվճար):
- Փակցնում է դատարանների փակման մասին ցուցանակներ իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն:
- Իր կայքում ունի բողոքի ձև լեզվական ծառայությունների համար իսպաներեն, կորեերեն, հայերեն (արևելյան), չինարեն և վիետնամերեն:

V. Դատական և դատարանների անձնակազմի վերապատրաստում

Դատարանը պարտավորվում է վերապատրաստել իր դատական պաշտոնյաներին և աշխատակիցներին LEP անձանց հետ շփվելու ռազմավարությունների վերաբերյալ: Դատարանի Կրթության և զարգացման բաժինը և նրա Դատական կրթության սեմինարների ծրագիրը ներառում են լեզվական հասանելիության խնդիրները հիմնական դասընթացների առաջարկներում: Այս պահին այդ կրթական հնարավորությունները ներառում են՝

- Նոր դատավորների կողմնորոշում,
- Դատավորների քոլեջ,
- Նոր աշխատակիցների կողմնորոշում և ընդունում,
- Դատարանի ակնարկ,
- Ընտանեկան իրավունք, քաղաքացիական և քրեական դատական նիստերի գործընթաց և ընթացակարգ,
- Հաճախորդների սպասարկում՝ Դատարանի տարբեր օգտվողների կարիքների լուծում,
- Հաճախորդների սպասարկում դատարաններում,
- Բազմազանություն և մշակութային իրազեկում,
- Իրավաբանական տերմինաբանության ուսուցումը (անգլերեն) հասանելի է հավաստագրված երկլեզու անձնակազմի համար,
- Հեռախոսային վարվելակարգ,
- Դատական թարգմանչի նվազագույն շարունակական կրթության (Court Interpreter Minimum Continuing Education, CIMCE) հավաստագրված դասընթացներ,
- Լեզվի հասանելիության վերաբերյալ նահանգային համաժողովներ կամ կոնֆերանսներ, որոնք ներառում են լեզվի հասանելիության թեմաներին նվիրված նիստեր, և
- Դատական պաշտոնյայի կողմնորոշում դատական թարգմանիչների օգտագործման և լեզվական իմացության վերաբերյալ:

Դատարանը, հնարավորության դեպքում, շարունակաբար վերանայում է բոլոր դասընթացները և իրականացնում դատարանների LEP օգտվողների իրազեկում և վերապատրաստում հիմնական ուսումնական ծրագրում:

Բացի այդ, Կալիֆորնիայի Դատական կրթության և հետազոտությունների կենտրոնը մշակում է մասնագիտացված դասընթացներ դատական ծառայողների համար: Լեզուների հասանելիության ծրագրի իրականացման աշխատանքային խումբը և Դատական թարգմանիչների խորհրդատվական խումբը նաև մշակում են ուսուցում, ներառյալ տեսանյութ, որը խորհուրդ է տալիս դատական ծառայողներին, թե ինչպես նշանակել բանավոր թարգմանիչներ դատավարության համար: Այս տեսանյութը հասանելի է նաև Դատարանի Թվային գրադարանում դատական ծառայողների համար:

VI. Հանրային իրազեկում և կրթություն

Դատարանի ղեկավարները ներգրավվում են համայնքի իրազեկման և կրթության մեջ՝ հաղորդակցվելու տարբեր ծառայությունների մասին, որոնք հասանելի են բոլոր լեզուներով խոսողներին: Իրազեկման և կրթական ջանքերը ներառում են.

- Համագործակցություն պետական մարմինների, պետական և մասնավոր կրթական հաստատությունների և իրավաբանական ծառայություններ մատուցող կազմակերպությունների հետ, որոնք սպասարկում են ներգաղթյալների և օտարալեզու համայնքներին, և
- Հանդիպումներ համայնքային ծառայություններ մատուցողների հետ, ինչպիսիք են [Լոս Անջելեսի Իրավական օգնության հիմնադրամը, Հարևանության իրավական ծառայությունները, Bet Tzedek, Հանրային խորհուրդը և այլն]:
- Մշակութային փառատոներ և միջոցառումներ

VII. Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագրի հանրային ծանուցում և գնահատում

A. Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագրի հաստատում և ծանուցում

Երբ Դատարանի գործադիր տնօրենը/գործավարը հաստատում է Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագիրը, այն տեղադրվում է Դատարանի հանրային կայքում: Ծրագրի հղումը հասանելի է նաև Կալիֆորնիայի Դատական խորհրդի հանրային կայքում:

B. Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագրի տարեկան գնահատում

Դատարանի Լեզվի հասանելիության ծառայությունների ադմինիստրատորն ամեն տարի վերանայում է այս ծրագիրը՝ գնահատելու դրա համապատասխանությունը և անհրաժեշտության դեպքում թարմացնելու այն: Գնահատման տարրերը կներառեն՝

- Դատական ծառայություններից լեզվական օգնություն հայցող LEP անձանց վերաբերյալ տվյալներ,
- Դատարանի լեզվական հասանելիության ծառայությունների գնահատում,
- Լոս Անջելես վարչաշրջանի LEP համայնքների արձագանքների վերանայում,
- Գնահատում, թե արդյոք դատարանի աշխատակազմը պատշաճ կերպով հասկանում է LEP-ի քաղաքականությունն ու ընթացակարգերը և ինչպես դրանք իրականացնել,
- Դատարանի աշխատակիցների վերապատրաստման դասընթացներից արձագանքների վերանայում:

C. Բողոքի գործընթաց

Ցանկացած անձ, ով բողոք ունի լեզվի հասանելիության ծառայությունների հետ կապված, կարող է գրավոր բողոք ներկայացնել: Բողոքի ձևը, որը հասանելի է անգլերեն, իսպաներեն, կորեերեն, չինարեն, հայերեն (արևելյան) և վիետնամերեն լեզուներով, կարելի է ներբեռնել

Դատարանի կայքից և փոստով ուղարկել Լեզուների հասանելիության ծառայությունների ադմինիստրատորին հետևյալ հասցեով՝ Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007 կամ էլ. նամակով ուղարկել LanguageAccess@LACourt.org հասցեով: Լեզուների հասանելիության ծառայությունների (Language Access Services, LAS) ադմինիստրատորը կհաստատի բողոքի ստացումը 10 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Դատարանը կքննի բողոքը և արդյունքները կհաղորդի բողոքող կողմերին: Թեև Դատարանը լրջորեն է վերաբերվում բողոքի գործընթացին, գործընթացը նախատեսված չէ, որպեսզի կողմերը կարողանան դիմել իրենց իրավական գործի վերանայման համար:

D. Լեզվական ծառայությունների բաժին

Եթե լեզվի հասանելիության հետ կապված հարցեր կամ մեկնաբանություններ ունեք Կալիֆոռնիայի Լոս Անջելես վարչաշրջանի Առաջին ատյանի դատարանի Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագրի վերաբերյալ, կարող եք կապվել Դատարանի Լեզվի հասանելիության ծառայությունների բաժնի հետ

Language Access Services (LAS)
Amy C. Blust, Administrator
1945 South Hill Street, Room 801
Los Angeles, CA 90007
(213) 745-2925
ABlust@lacourt.org

E. Անգլերենի սահմանափակ իմացության ծրագիրն ուժի մեջ է մտնում 2022 թվականի հունվարի 1-ից

F. Հաստատված է՝

Գործադիր պաշտոնյա/Դատարանի գործավար

Ամսաթիվ՝ _____